

汉语与阿拉伯语礼貌用语对比研究

董金玉 王超乙

东北石油大学 黑龙江 大庆 163400

摘要：中国与阿拉伯国家都有着悠久历史和灿烂文化，因为历史背景存在诸多差异，国家形成了各具特色的文化体系，而这种文化差异往往容易引发跨文化误解与冲突，因此学习并理解文化对跨文化交流而言至关重要。礼貌用语是人际交往中最重要的沟通手段之一，它能够集中体现人的行为方式、文化素养、社会背景及教育程度，如果对礼貌用语背后的文化内涵缺乏理解，就极易直接产生误解与文化冲突。本文将对比中阿两国礼貌用语的文化差异，为后续阿拉伯语学习者及阿拉伯语教师提出应对两国文化差异误解的处理策略做铺垫，进而助力阿拉伯语学习者更好地把握这一维度的文化差异。

关键词：汉语；阿拉伯语；礼貌用语

由于受不同地理条件的影响，世界各个国家和民族发明了自己独特的文化与语言。每种语言都受不同的文化所影响，体现了其文化所特有的道德规范与礼貌原则。如果人们在沟通时不了解对方的文化背景，可能在无意中会冒犯对方的礼貌原则，引发不必要的冲突与误解。为了避免不必要的冲突与误解，所以理解不同国家和民族文化的礼貌原则便成为了顺利沟通的前提。语言作为人类交流和表达想法的重要途径，有着不可替代的地位与作用。而礼貌用语作为人与人之间日常交际的必要元素，它不仅标志着人类社会的进步，也体现了个人道德素质的提升。此外礼貌用语的使用可以为交际的双方在交流过程中营造礼貌友善的交际氛围，从而促进交际的进一步展开。

礼貌用语是人们在日常交流中经常使用的语言，出现在人们日常生活中的各种场景，如问候、称呼、祝福、致谢、致歉等等。礼貌用语的使用不仅体现出语言与社会文化的互动，还可以帮助人们建立良好的人际关系。恰当地使用礼貌用语需要正确理解礼貌用语背后包含的文化含义以及采用合理恰当的礼貌用语表达方式，即根据当下的场景，选择合适恰当的礼貌用语以达到交际目的。

汉语与阿拉伯语礼貌用语对比：

一、问候语

问候语是礼貌用语体系中最基础且应用频次最高的类型。礼貌作为人类文明演进的核心标识，构成了规范社会各类活动的重要准则，语言交际作为典型的社会活动形式，同样需要受这一准则的约束。言辞得体与举止文明，是保障人际交往达到预期效果的关键要素。见面时致以问候、分别时表达安好，是人类长期传承的基

本道德规范。问候语是人类在数千年社会实践进程中逐步积淀的语言习惯，真实映射了社会生活的本质属性，因此，可将问候语视为开启他人心灵、促成顺畅交流的重要媒介。

Chen 总结了问候语的两个最主要的功能：一是交际功能，即通过问候双方可确认他们已建立起来的社会关系，可建立与陌生人之间的社会交往；二是问候语有“打开话题”的作用^[1]。

Firth 把问候描述为“对人与人之间社会交往的一种承认，其最重要的是能建立或破坏人与人的社会关系，或是承认他人社会的一个整体，或是社会环境中的一个个体因素。”由此可见，问候语在社会交际中的作用非同一般^[2]。

在阿拉伯语中有一些固定的、常见的问候语：

مرحبا، أهلا وسهلا “你好”。这种问候语部分民族见面时都可以使用。السلام عليكم ورحمة الله وبركاته “愿平安、祝福降临到你身上”。这是穆斯林之间的问候语，所以与穆斯林见面时会使用。صباح الخير، مساء الخير “早上好、晚上好……”。为了适应人们各种交际活动的需要的多样化与是受到国际问候语的影响，很多人习惯性使用“早上好、晚上好……”这种问候语。汉语与阿拉伯语分属不同语言体系，且背后承载的文化传统存在显著差异，这使得两者的打招呼式问候语在表达形式与内涵上呈现出明显区别。从肢体表达来看，阿拉伯人问候时常以亲吻脸颊、额头或拥抱等方式互动，中国人则多通过握手、微笑传递热情与欢迎之意；前者的问候方式多受文化熏陶，后者则主要源于古代文化传承与民族习俗的积淀。例如，中国女性可与陌生人随意握手，阿拉

伯女性却通常仅与亲属进行肢体接触。语言表达层面，中国人打招呼时常用“吃饭了吗？”“身体怎么样？”“干什么呢？”等表述表达关心，而这类问候在阿拉伯人看来，可能带有打探个人隐私的意味。

二、称呼语

称呼语作为礼貌用语体系的核心构成，是交际中指代自身与他人的特定表达形式，核心目的在于向沟通对象传递特定信息，进而唤起对方的关注。从功能维度来看，称呼语具有交际引导、确认双方身份、传递彼此情感等基础作用，是语言交际活动中不可或缺的关键要素。作为使用范围最广的礼貌用语，称呼语能够直观映射人际关系中的价值取向与个体的社会属性。

在汉语中，使用行业、职业称呼其他人的范围非常广泛^[3]。不同行业的从业者的称呼语带有各鲜明的行业特点，而且不同行业的从业者在不同的场景下所使用的称呼语也是多样的。例如：المدير **“王经理”**، السكرتير **“李秘书”**。在阿拉伯语中，使用行业、职业称呼一般是使用对方从事的职业进行称呼。例如：

أستاذ **“教授”**، دكتور **“医生”**، معلم **“老师”**، مهندس **“工程师”**، بواب **“门房”**، ولد **“服务员”**。在汉语与阿拉伯语中，称呼语具有相同之处，السيد **“先生”**، الأستاذة، السيدة **“女士”**等尊称，不同之处是汉语中称呼是先说名字后加称呼，例如：穆罕默德先生。在阿拉伯语中是先说称呼后说名字，例如：الأستاذ محمد。

在汉语中，姓名称呼语大多数由两个部分组成，分别是姓和名，例如：“李华”。而在阿拉伯语姓名称呼语中，大多数是由四部分组成，本人的名字、爸爸的名字、爷爷的名字、家族姓氏，例如：

محمد أحمد حسن نور。

在汉语中有等级长幼之分，例如：李姐、王哥；而在阿拉伯语中没有明确区分，兄弟姐妹之间一般使用（兄弟、姐妹）称呼或者直接称呼对方的名字。例如：在汉语中，陌生人一般称呼为：先生、女士、同学；关系较远者一般称为：姓+职务（王医生、赵老板）；关系较近者一般称为：姓+尊称（王学姐）、老/小+姓+同志（老刘同志）、老/小+姓（小李）；关系亲密者一般称为：昵称、名字、姓+亲属称谓；在阿拉伯语中，陌生人一般称呼为：أستاذ، أستاذة；关系较远者一般称为：مسمى الوظيفة+الاسم；关系较近

者一般称为：الاسم مباشرة；关系亲密者一般称为：الاسم، حبيبي。

三、祝福语

祝福语是针对已经发生的事情表达庆贺之意。祝福语在日常交际中通过多元表达形式，承载着人们的期许与善意。诸如“愿你吉祥顺遂”、“盼你福寿安康”、“祝佳节喜乐”等表述，均饱含温情与真挚关怀。在汉语中，在他人离开或者远行时，一般会祝福对方：“一路顺风”、“保重”。在阿拉伯语中，一般会祝福：

تروح وترجع بالسلامة انشاء الله（愿你往返平安）、

اتمني لك سفرا سعيدا（祝你一路平安）。在汉语中，送给结婚新人的祝福一般是：“新婚快乐”、“百年好合”、“白头偕老”、“早生贵子”。在阿拉伯语中，一般送给新人的祝福为：

اتمني لكم حياة زوجية سعيدة（祝你们结婚快乐），而新人一般要回答：الف مبروك（恭喜）。在重要节日时也是有很多的祝福语。在汉语中，春节是最重要的节日，一般会祝福：“新年快乐”、“恭喜发财”、“年年有余”等等，祝福语也可能

会与每年的生肖进行结合：“龙年大吉”等等。在阿拉伯语中，主要是“开斋节”、“古尔邦节”、“圣诞节”，一般会在节日祝福：عيد سعيد（节日快乐）、عيد مبارك（开斋节快乐）。生日对于每个人来说也很重要。在汉语中，生日祝福一般是：“祝你生日快乐”，对于长辈一般祝福：“祝您寿比南山”。在阿拉伯语中，生日祝福一般是：عيد ميلاد سعيد（祝你生日快乐）、عيد ميلاد سعيد و مبروك（恭喜你，祝你生日快乐）。在探望病人时，在汉语中，一般会祝福对方：“祝你早日康复”、“好好休养”等等。在阿拉伯语中，一般祝福病人：الله يشفيك（祝你痊愈）、

اتمني لك الصحة والعافية（祝你健康）。

四、致谢语

在礼貌用语中，致谢语是属于日常交际中的言语行为，当别人为我们提供服务或者帮助的时候就应该表达谢意与感恩。在汉语中，一般来说口头表达感谢：“谢谢”、“感谢”。在正式场合或者书面表达感谢：“我们对您表示衷心的感谢”、“感谢您的热情款待”等等。而在阿拉伯语中，致谢语通常比较直接简单，无论什么关系，只要他人提供帮助、服务或者是送礼物，一般会说：شكرا（谢谢）、شكرا جزيلا（非常感谢）。而在汉语中，表达感谢是非常客气的用语，关系越亲近，

使用的频率越少。

五、致歉语

致歉语作为人际交往中的礼貌惯用表达，有着重要的社会功能。从言语行为理论视角来看，道歉是因为自身行为对对方产生了不利的影响，为了向对方表达愧疚并请求谅解的沟通行为，这属于补救性言语行为的范畴。当人的行为冒犯他人之后，用于表达歉意的表述就是致歉语，例如：“对不起”、“请原谅我”“真的很抱歉”等等。这种致歉语表达的核心目的是维护对方的颜面，弥补过错行为造成的不好后果，进而修复双方受损的人际关系。在汉语中，致歉语一般是：“对不起”、“请原谅我”、“很抱歉”、“希望你能原谅我”。在阿拉伯语中，致歉语一般是：**عفو**（对不起）、**سامح**（请求原谅）。

教师：

应该系统且清晰地讲解汉语与阿拉伯语礼貌用语所反映的跨文化交际差异。

引导学生深入学习并正确理解礼貌用语背后的文化内涵的差异。

帮助学习者充分了解跨文化交际场景中语言转化的重要性并掌握语言转化的方法与技巧。

上述教学方法虽然不能彻底解决语用文化层面的差异，但是至少可以帮助学习者对语用文化有初步的了

解，进而减少跨文化交际中可能存在的误会。对于还未充分了解对方文化的学习者，应该主动学习了解对方的文化，才能更好的实现跨文化交际。

通过以上的例子本人认为中国是一个多民族的国家，所以从古代开始就强调集体的力量，大家都是一家人，互相帮助、团结友爱是常态、询问别人的一些隐私问题也是正常的；而阿拉伯国家的文化也是要人与人之间互相帮助、友好团结等等，但是同时也应该得到一些回报（例如：谁帮我做了些什么，我就应该感谢谁），还要求我们尊重隐私、独立道德等等。归纳上述，中国与阿拉伯国家都有各自的文化习俗，两国人民都要相互理解、尊重彼此，试图缩小交流中可能产生的误解。

人类语言具有共性，因此汉语与阿拉伯语的礼貌用语存在一定共同点，但中国与阿拉伯国家在文化背景、生活习俗上有显著差异，这让两种语言的礼貌用语形成了各自的特性，这对语言习得与跨文化沟通具有重要指导意义。本文从礼貌用语的问候语、称呼语、祝福语、致谢语及致歉语五个类型，分别探讨汉语与阿拉伯语在这些礼貌用语上的具体差异。首先，尽管两种语言的礼貌用语在使用场景与表达范式上存在诸多不同，但都有丰富的礼貌用语词汇；其次，从礼貌原则的理论视角来看，阿拉伯语的礼貌用语原则更多展现出对西方礼貌原则的借鉴。

参考文献：

[1]Chen L P. An Analysis on English Greetings from Social and Pragmatic Perspectives [J]. Journal of Jie fan jun Institute of Foreign Languages, 1997.

[2]Firth R. Verbal and Bodily Rituals of Greeting

and Parting. In Jean Sibyl La Fontaine (eds.), The Interrelation of Ritual: Essays in Honor of A. I. Richards [M]. London: Tavistock. 1972.

[3] 马俊杰，《汉语阿拉伯语礼貌用语比较研究》，世界家苑，2018, 3-2.

作者简介：

第一作者：董金玉（1975.3- ）女，汉族，黑龙江省安达市，硕士研究生，东北石油大学外国语学院副教授，研究方向英语教育、语言学、商务英语。

第二作者：王超乙（2000.11- ）女，汉族，湖南省郴州市，硕士研究生在读，东北石油大学外国语学院，研究方向外国语言教育学。